

## ALBANIAN

**M**BASI NJOHJA E DINJITETIT TË LINDUR TË TË DREJTAVE TË BARABARTA DHE TË PATJETËRSUESHME TË TË GJITHË ANËTARËVE TË FAMILJES NJERËZORE ËSHTË THEMELI I LIRISË, DREJTËSISË DHE PAQES NË BOTË; MBASI MOSRESPEKTIMI DHE PËRBUZJA E TË DREJTAVE TË NJERIUT KA CUAR DREJT AKTEVE BARBARE, TË CILAT KANË OFENDUAR NDËRGJEGJEN E NJERËZIMIT, DHE MBASI KRIJIMI I BOTËS NË TË CILËN NJERËZIT DO TË GËZOJNË LIRINË E FJALËS, TË BESIMIT DHE LIRINË NGA FRIKA E SKAMJA ËSHTË PROKLAMUAR SI DËSHIRA MË E LARTË E CDO NJERIUT; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË DREJTAT E NJERIUT TË MBROHEN ME DISPOZITA JURIDIKE, KËSHTU QË NJERIU TË MOS JETË I SHTRËNGUAR QË NË PIKËN E FUNDIT T’I PËRVISHET KRYENGRITJES KUNDËR TIRANISË DHE SHTYPJES; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË NXITET ZHVILLIMI I MARRËDHËNIEVE MIQËSORE MIDIS KOMBEVE; MBASI POPUJT E **K**OMBEVE TË **B**ASHKUARA VËRTETUAN PËRSËRI NË **K**ARTË BESIMIN E TYRE NË TË DREJTAT THEMELORE TË NJERIUT, NË DINJITETIN DHE VLERËN E PERSONIT TË NJERIUT DHE BARAZINË MIDIS BURRAVE DHE GRAVE DHE MBASI VENDOSËN QË TË NXITIN PËRPARIMIN SHOQËROR DHE TË PËRMIRËSOJNË NIVELIN E JETËS NË LIRI TË PLOTË; MBASI SHTETET ANËTARE U DETYRUAN QË, NË BASHKËPUNIM ME **K**OMBET

## DUTCH (NEDERLANDS)

**O**VERWEGENDE, DAT ERKENNING VAN DE INHERENTE WAARDIGHEID EN VAN DE GELIJKE EN ONVERVREEMDBARE RECHTEN VAN ALLE LEDEN VAN DE MENSENGEMEENSCHAP GRONDSLAG IS VOOR DE VRIJHEID, GERECHTIGHEID EN VREDE IN DE WERELD; OVERWEGENDE, DAT TERZIJDESTELLING VAN EN MINACHTING VOOR DE RECHTEN VAN DE MENS GELEID HEBBEN TOT BARBAARSE HANDELINGEN, DIE HET GEWETEN VAN DE MENSHEID GEWELD HEBBEN AANGEDAAN EN DAT DE KOMST VAN EEN WERELD, WAARIN DE MENSEN VRIJHEID VAN MENINGSUITING EN GELOOF ZULLEN GENIETEN, EN VRIJ ZULLEN ZIJN VAN VREES EN GEBREK, IS VERKONDIGD ALS HET HOOGSTE IDEAAAL VAN IEDERE MENS; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS, DAT DE RECHTEN VAN DE MENS BESCHERMD WORDEN DOOR DE SUPREMATIE VAN HET RECHT, OPDAT DE MENS NIET GE-DWONGEN WORDE OM IN LAATSTE INSTANTIE ZIJN TOEVLUCHT TE NEMEN TOT OPSTAND TEGEN TYRANNIE EN ONDERDRUKKING; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS OM DE ONTWIKKELING VAN VRIENDSCHAPPELIJKE BETREKKINGEN TUSSEN DE NATIES TE BEVORDEREN; OVERWEGENDE, DAT DE VOLKEREN VAN DE **V**ERENIGDE **N**A-

TIES IN HET **H**ANDVEST HUN VERTROUWEN IN DE FUNDAMENTELE RECHTEN VAN DE

## ESTONIAN

**P**IDADES SILMAS, ET INIMKONNA KÕIGI LIIKMETE VÄÄRIKUSE, NENDE VÕRDSUSE NING VÕÓRANDAMATUTE ÕIGUSTE TUNNUSTAMINE ON VABADUSE, ÕIGLUSE JA ÜLDISE RAHU ALUS; JA PIDADES SILMAS, ET INIMÕIGUSTE PÕLASTAMINE JA HÜLGAMINE ON VIINUD BARBAARSUSTENI, MIS PIINAVAD INIMKONNA SÜDAMETUNNISTUST, JA ET SELLISE MAAILMA LOOMINE, KUS INIMESTEL ON VEENDUMUSTE JA SÕNAVABADUS NING KUS NAD EI TARVITSE TUNDA HIRMU EGA PUUDUST, ON INIMESTE ÜLLAKS PÜÜDLUSEKS KUULUTATUD; JA PIDADES SILMAS VAJADUST, ET INIMÕIGUSI KAITSEKS SEADUSE VÕIM SELLEKS, ET INIMENE EI OLEKS SUNNITUD VIIMASE ABINÕUNA ÜLES TÕUSMA TÜRANNIA JA RÕHUMISE VASTU; JA PIDADES SILMAS, ET ON VAJA KAASA AIDATA SÕBRALIKE SUHETE ARENDAMISELE RAHVASTE VAHEL JA; PIDADES SILMAS, ET ÜHINENUD RAHVASTE PERRE KUULUVAD RAHAVAD ON PÕHIKIRJAS KINNITANUD OMA USKU INIMESE PÕHIÕIGUSTESSE, INIMISIKSUSE VÄÄRIKUSSE JA VÄÄRTUSSE NING MEESTE JA NAISTE VÕRDÕIGUSLIKKUSSE NING ON OTSUSTANUD KAASA AIDATA SOTSIAALSELE PROGRESSILE JA ELUTINGIMUSTE PARANDAMISELE SUUREMA VABADUSE JUURES; JA PIDADES SILMAS, ET LIIKMESRIIGID ON KOHUSTATUD KOOSTÖÖS ÜHINENUD **RAHVASTE**

## FINNISH (SUOMI)

**K**UN IHMISKUNNAN KAIKKIEN JÄSENTEN LUONNOLLISEN ARVON JA HEIDÄN YHTÄLÄISTEN JA LUOVUTTAMATTOMIEN OIKEUKSIEN SA TUNNUSTAMINEN ON VAPAUDEN, OIKEUDENMUKAISUUDEN JA RAUHAN PERUSTANA MAAILMASSA, KUN IHMISOIKEUKSIA ON VÄHEKSYTTY TAI NE ON JÄTETTY HUOMIOTA VAILLE, ON TAPAHTUNUT RAAKALAISTEKOJA, JOTKA OVAT JÄRKYTTÄNEET IHMISKUNNAN OMAATUNTOA, JA KUN KANSOJEN KORKEIMAKSI PÄÄMÄÄRÄKSI ON JULISTETTU SELLAISEN MAAILMAN LUOMINEN, MISSÄ IHMISET VOIVAT VAPAASTI NAUTTIA SANAN JA USKON VAPAUTTA SEKÄ ELÄÄ VAPAINA PELOSTA JA PUUTTEESTA, KUN ON VÄLTÄMÄTÖNTÄ, ETTÄ IHMISOIKEUDET TURVATAAN OIKEUSJÄRJESTYKSELLÄ, JOTTA IHMISTEN EI OLISI PAKKO VIIMEISENÄ KEINONA NOUSTA KAPINAAN PAKKOVALTAA JA SORTOA VASTAAN, KUN ON TÄHDELLISTÄ EDISTÄÄ YSTÄVÄLLISTEN SUHTEIDEN KEHITTYMISTÄ KANSOJEN VÄLILLE, KUN YHDISTYNEIDEN **K**ANSAKUNTIEN KANSAT OVAT PERUSKIRJASSA VAHVISTANEET USKONSA IHMISTEN PERUSOIKEuksiin, IHMISYKSILÖN ARVOON JA MERKITYKSEEN SEKÄ MIESTEN JA NAISTEN YHTÄLÄISIIN

OIKEUKSIIN JA KUN NE OVAT ILMAISSEET VAKAAN TAHTONSA EDISTÄÄ SOSIAALISTA KEHITYSTÄ JA PAREMPIEN ELÄMISEN EHTOJEN AIKAANSAAMISTA VAPAAMMISSA OLOISSA

## FRENCH (FRANÇAIS)

**C**ONSIDÉRANT QUE LA RECONNAISSANCE DE LA DIGNITÉ INHÉRENTE Á TOUS LES MEMBRES DE LA FAMILLE HUMAINE ET DE LEURS DROITS ÉGAUX ET INALIÉNABLES CONSTITUE LE FONDAMENT DE LA LIBERTÉ, DE LA JUSTICE ET DE LA PAIX DANS LE MONDE, CONSIDÉRANT QUE LA MÈCONNAISSANCE ET LE MÈPRIS DES DROITS DE L’HOMME ONT CONDUIT Á DES ACTES DE BARBARIE QUI RÈVOLTE LA CONSCIENCE DE L’HUMANITÉ ET QUE L’AVÈNEMENT D’UN MONDE OÙ LES ÊTRES HUMAINS SERONT LIBRES DE PARLER ET DE CROIRE, LIBÈRÈS DE LA TERREUR ET DE LA MISÈRE, A ÈTÈ PROCLAMÈ COMME LA PLUS HAUTE ASPIRATION DE L’HOMME, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL QUE LES DROITS DE L’HOMME SOIENT PROTÈGÈS PAR UN RÉGIME DE DROIT POUR QUE L’HOMME NE SOIT PAS CONTRAINT, EN SUPRÊME RECOURS, Á LA RÉVOLTE CONTRE LA TYRANNIE ET L’OPPRESION, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL D’ENCOURAGER LE DÉVELOPPEMENT DE RELATIONS AMICALES ENTRE NATIONS, CONSIDÉRANT QUE DANS LA CHARTE LES PEUPLES DES **N**ATIONS **U**NIES ONT PROCLAMÈ Á NOUVEAU LEUR FOI DANS LES DROITS FONDAMENTAUX DE L’HOMME, DANS LA DIGNITÉ ET LA VALEUR DE LA PERSONNE HUMAINE, DANS L’ÉGALITÉ DES DROITS DES HOMMES ET DES FEMMES, ET QU’ILS SE SONT DÉCLARÈS RÉSOLUS Á FAVORISER LE PROGRÈS SOCIAL

## GERMAN (DEUTSCH)

**D**A DIE **A**NERKENNUNG DER ANGEBORENEN **W**ÜRDE UND DER GLEICHEN UND UNVERÄUßERLICHEN **R**ECHTE ALLER **M**ITGLIEDER DER **G**EMEINSCHAFT DER **M**ENSCHEN DIE **G**RUNDLAGE VON **F**REIHEIT, **G**ERECHTIGKEIT UND **F**RIEDEN IN DER **W**ELT BILDET, DA DIE **N**ICHTANERKENNUNG UND **V**ERACHTUNG DER **M**ENSCHENRECHTE ZU **A**KTEN DER **B**ARBAREI GEFÜHRT HABEN, DIE DAS **G**EWISSEN DER **M**ENSCHHEIT MIT **E**MPÖRUNG ERFÜLLEN, UND DA VERKÜNDET WORDEN IST, DAB EINER **W**ELT, IN DER DIE **M**ENSCHEN **R**EDE- UND **G**LAUBENSFREIHEIT UND **F**REIHEIT VON **F**URCHT UND **N**OT GENIEßEN, DAS HÖCHSTE **S**TREBEN DES **M**ENSCHEN GILT, DA ES NOTWENDIG IST, DIE **M**ENSCHENRECHTE DURCH DIE **H**ERRSCHAFT DES **R**ECHTES ZU SCHÜTZEN, DAMIT DER **M**ENSCH NICHT GEZWUNGEN WIRD, ALS LETZTES **M**ITTEL ZUM **A**UFSTAND GEGEN **T**YRANNEI UND **U**NTERDRÜCKUNG ZU GREIFEN, DA ES NOTWENDIG IST, DIE **E**NTWICKLUNG FREUNDSCHAFTLICHER **B**EZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN **N**ATIONEN ZU FÖRDERN, DA DIE **V**ÖLKER DER **V**ER-

EINTEN NATIONEN IN DER CHARTA IHREN  
GLAUBEN AN DIE GRUNDLEGENDEN MEN-  
SCHENRECHTE, AN DIE WÜRDE UND DEN  
WERT DER MENSCHLICHEN PERSON UND AN  
DIE GLEICHBERECHTIGUNG VON MANN UND  
FRAU ERNEUT BEKRÄFTIGT UND BESCHLOS-  
SEN HABEN, DEN SOZIALEN

#### HUNGARIAN

TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EMBERISÉG  
CSALÁDJA MINDEN EGYES TAGJA MÉLTÓSÁ-  
GÁNAK, VALAMINT EGYENLŐ ÉS ELIDEGENÍT-  
HETETLEN JOGAINAK ELISMERÉSE ALKOTJA A  
SZABADSÁG, AZ IGAZSÁG ÉS A BÉKE ALAPJÁT  
A VILÁGON, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ  
EMBERI JOGOK EL NEM ISMERÉSE ÉS SEMMI-  
BEVÉVÉSE AZ EMBERISÉG LELKIISMERETÉT  
FELLÁZÍTÓ BARBÁR CSELEKMÉNYEKHEZ VE-  
ZETETT, ÉS HOGY AZ EMBER LEGFŐBB VÁGYA  
EGY OLYAN VILÁG ELJÖVETELE, AMELYBEN AZ  
ELNYOMÁSTÓL, VALAMINT A NYOMORTÓL  
MEGSZABADULT EMBERI LÉNYEK SZAVA ÉS  
MEGGYŐZÖDÉSE SZABAD LESZ, TEKINTETTEL  
ANNAK FONTOSSÁGÁRA, HOGY AZ EMBERI JO-  
GOKAT A JOG URALMA VÉDELMEZZE, NEHOGY  
AZ EMBER VÉGSŐ SZÜKSÉGÉBEN A ZSARNOK-  
SÁG ÉS AZ ELNYOMÁS ELLENI LÁZADÁSRA  
KÉNYSZERÜLJÖN, TEKINTETTEL ARRA, HOGY  
IGEN LÉNYEGES A NEMZETEK KÖZÖTTI BARÁ-  
TI KAPCSOLATOK KIFEJEZŐDÉSÉNEK ELŐMOZ-  
DÍTÁSA, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ ALAP-  
OKMÁNYBAN AZ EGYESÜLT NEMZETEK NÉPEI  
ÚJBÓL HITET TETTEK AZ ALAPVETŐ EMBERI  
JOGOK, AZ EMBERI SZEMÉLYISÉG MÉLTÓSÁGA  
ÉS ÉRTÉKE, A FÉRFIAK ÉS NŐK EGYENJOGUSÁ-  
GA MELLETT, VALAMINT KINYILVÁNÍTOTTÁK  
AZT AZ ELHATÁROZÁSUKAT, HOGY ELŐSEGÍ-  
TIK A SZOCIÁLIS HALADÁST ÉS NAGYOBB SZA-  
BADSÁG MELLETT

#### ICELANDIC (ÍSLenska)

ÞAD BER AD VIDURKENNA, AD HVER MADUR  
SÈ JAFNBORINN TIL VIRÐINGAR OG RÊTTINDA,  
ER EIGI VERÐI AF HONUM TEKIN, OG ER ÞETTA  
UNDIRSTADA FRELSIS, RÊTTLÆTIS OG FRIDAR Í  
HEIMINUM. Hafi mannRÊTTindi verid  
fyrir borb borin og lîtilsvirt, hefur  
slîkt haft í för með sêr síðlausar  
athafnir, er ofbodid hafa samvizku  
mannkynsins, enda hefur því verid yfir  
lýst, ad ædsta markmið almenningum um  
heim allan sê ad skapa veröld, þar sem  
menn fái notid málfrelsis, trúfrelsis og  
óttaleysis um einkalíf afkomu.  
MannRÊTTindi á ad vernda með lögum.  
Ad óðrum kosti hljóta menn ad grípa  
til þess örþrifaráðs ad rísa upp gegn  
kúgun og ofbelði. Þad er mikilsvirt ad  
efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í  
stofnskrá sinni hafa Sameinudu  
þjóðdirnar lýst yfir trú sinni á  
grundvallaratriði mannRÊTTinda, á  
göfgi og gildi mannsins og jafnrêtti

KARLA OG KVERNNA, ENDA MUNU ÞÆR BEITA  
SÊR FYRIR FÊLAGSLEGUM FRAMFÖRUM OG  
BETRI LÍFSAFKOMU MEÐ AUKNU FRELSI  
MANNA. Adildarrîkin hafa bundizt  
samtökum um ad efla almenna virðingu  
fyrir og gæzlu hinna mikilsverdustu  
mannRÊTTinda í samráði við Sameinudu  
þjóðirnar. Til þess ad slîk samtök megi  
sem

#### IRISH

De BhRì Gurb È Aithint Dìnte Dùchais  
agus chearta comhionanna do-  
shannta an uile dhuine den chine  
daonna is foras don tsaorise, don  
cheartas agus don tsìochàin sa  
domhan, de BhRì gur thionscain a  
neamhaird agus an mì-mheas ar  
chearta an duine gnìomhartha  
barbartha a chuir uafàs ar choinsias  
an chine daonna, agus go bhfuil  
forògartha gurb È meanmarc is uaisle  
ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i  
rèim a bhèarfais don duine saoirse  
chainte agus chreidimh agus saoirse ò  
eagla agus ò amhgar, de BhRì go  
ndearna pobail na Nàisiùn Aontaithe  
sa Chairt dearbhù athuair ar a  
gcreideamh i gcearta bunùsacha an  
duine, i ndìnit agus i bhfiùntas pearsan  
an duine agus i gcearta comhionanna  
fear agus bean, agus gur chinneadar  
tacù leis an ascnamh sòisalach agus  
rèim maireachtana nìos fearr a  
thabhairt i gcrìch faoi shaoirse nìos  
fairsinge, de BhRì gur ghabhadar na  
Stàt-Chomhaltaì faoi chuing  
ghealltanais go ndéanfaid, i gcomhar  
leis na Nàisiùn Aontaithe, urraim uile-  
choiteann eifeachtach d' àirithiù do  
chearta agus do shaoirsì bunùsacha an  
duine. De BhRì go bhfuil sè fìor-  
thàbhachtach, chun an

#### ITALIAN

CONSIDERATO CHE IL RICONOSCIMENTO  
DELLA DIGNITÀ INERENTE A TUTTI I MEMBRI  
DELLA FAMIGLIA UMANA E DEI LORO DIRITTI,  
UGUALI ED INALIENABILI, COSTITUISCE IL  
FONDAMENTO DELLA LIBERTÀ, DELLA GIU-  
STIZIA E DELLA PACE NEL MONDO; CONSIDE-  
RATO CHE IL DISCONOSCIMENTO E IL DI-  
SPREZZO DEI DIRITTI UMANI HANNO PORTA-  
TO AD ATTI DI BARBARIE CHE OFFENDONO LA  
COSCIENZA DELL'UMANITÀ, E CHE L'AVVEN-  
TO DI UN MONDO IN CUI GLI ESSERI UMANI  
GODANO DELLA LIBERTÀ DI PAROLA E DI  
CREDO E DELLA LIBERTÀ DAL TIMORE E DAL  
BISOGNO È STATO PROCLAMATO COME LA PIÙ  
ALTA ASPIRAZIONE DELL'UOMO; CONSIDERA-  
TO CHE È INDISPENSABILE CHE I DIRITTI  
UMANI SIANO PROTETTI DA NORME GIURIDI-  
CHE, SE SI VUOLE EVITARE CHE L'UOMO SIA

COSTRETTO A RICORRERE, COME ULTIMA  
ISTANZA, ALLA RIBELLIONE CONTRO LA TI-  
RANNIA E L'OPPRESSIONE; CONSIDERATO CHE  
È INDISPENSABILE PROMUOVERE LO SVILUPPO  
DI RAPPORTI AMICHEVOLI TRA LE NAZIONI;  
CONSIDERATO CHE I POPOLI DELLE NAZIONI  
UNITE HANNO RIAFFERMATO NELLO STATU-  
TO LA LORO FEDE NEI DIRITTI UMANI FONDA-  
MENTALI, NELLA DIGNITÀ E NEL VALORE  
DELLA PERSONA UMANA, NELL'UGUAGLIAN-  
ZA DEI DIRITTI DELL'UOMO E DELLA DONNA,  
ED HANNO DECISO DI PROMUOVERE IL PRO-  
GRESSO SOCIALE E UN MIGLIOR TENORE DI  
VITA IN

#### LITHUANIAN

KADANGI VISŲ ŽMONIŲ GIMINĖS NARIŲ  
PRIGIMTINIO ORUMO IR LYGIŲ BEI  
NEATIMAMŲ TEISIŲ PRIPAŽINIMAS YRA  
LAISVĖS, TEISINGUMO IR TAIKOS PASAULYJE  
PAGRINDAS; KADANGI ŽMOGAUS TEISIŲ  
NEPAISYMAS IR NIEKINIMAS PASTŪMĖJO  
VYKDYTI BARBARIŠKUS AKTUS, KURIE  
PAPIKTINO ŽMONIJOS SĄŽINĘ, IR DIDŽIAUSIU  
PAPRASTŲ ŽMONIŲ SIEKIU BUVO PASKELBTAS  
PASAULIO, KURIAME ŽMONĖS TURI ŽODŽIO  
BEI ĮSITIKINIMŲ LAISVĘ IR YRA IŠLAISVINTI IŠ  
BAIMĖS IR SKURDO, SUKŪRIMAS; KADANGI  
BŪTINA, KAD ŽMOGAUS TEISES SAUGOTŲ  
ĮSTATYMO GALIA, IDANT ŽMOGUS NEBŪTŲ  
PRIVERSTAS, NERASDAMAS JOKIOS KITOS  
ĮSEITIES, SUKILTI PRIEŠ TIRONIJĄ IR  
PRIESPAUDĄ; KADANGI BŪTINA SKATINTI  
DRAUGIŠKŲ TAUTŲ SANTYKIŲ PLĖTRĄ;  
KADANGI JUNGTINIŲ TAUTŲ CHARTIJOJE  
TAUTOS VĖL PATVIRTINO SAVO TIKĖJIMĄ  
PAGRINDINĖMIS ŽMOGAUS TEISĖMIS,  
ŽMOGAUS, KAIP ASMENYBĖS, ORUMU IR  
VERTYBĖ, LYGIOMIS MOTERŲ IR VYRŲ  
TEISĖMIS IR PASIRYŽO SKATINTI SOCIALINĘ  
PAŽANGĄ BEI GERESNIO GYVENIMO DIDESNĖS  
LAISVĖS SĄLYGOMIS SIEKĮ; KADANGI  
VALSTYBĖS NARĖS YRA ĮSIPAREIGOJUSIOS  
BENDRADARBIAUDAMOS SU JUNGtinĖmis  
Tautomis siekti, kad būtų skatinama  
visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir  
pagrindinėms laisvėms ir jų būtų  
paisoma; KADANGI BENDRAS ŠIŲ TEISIŲ IR  
LAISVIŲ SUPRATIMAS YRA NEPAPRASTAI  
SVARBUS.

#### NORWEGIAN, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av menneskeverd og  
like og umistelige rettigheter for alle  
medlemmer av menneskeslekten er  
grunnlaget for frihet, rettferdighet  
og fred i verden, da tilsidesettelse av  
og forakt for menneskerettighetene  
har ført til barbariske handlinger som  
har rystet menneskehetens samvittig-  
het, og da framveksten av en verden  
hvor menneskene har tale- og trosfri-  
het og frihet fra frykt og nød, er blitt

KUNNGJORT SOM FOLKENES HØYESTE MÅL, DA DET ER NØDVENDIG AT MENNESKERET-TIGHETENE BLIR BESKYTTET AV LOVEN FOR AT MENNESKENE IKKE SKAL TVINGES TIL SOM SISTE UTVEI Å GJØRE OPPRØR MOT TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER VIKTIG Å FREMME UTVIKLINGEN AV VENNSKAPELIGE FORHOLD MELLOM NASJONENE, DA **De For-ente Nasjoners folk i Pakten** PÅ NY HAR BEKREFTET SIN TRO PÅ GRUNNLEGGENDE MENNESKERETTIGHETER, PÅ MENNESKEVERD OG PÅ LIKE RETT FOR MENN OG KVINNER OG HAR BESLUTTET Å ARBEIDE FOR SOSIALT FRAMSKRITT OG BEDRE LEVEVILKÅR UNDER STØRRE FRIHET, DA MEDLEMSSTATENE HAR FORPLIKTET SEG TIL I SAMARBEID MED **De Forente Nasjoner** Å SIKRE AT MENNESKE-RETTIGHETENE OG DE GRUNNLEGGENDE FRI-HETER BLIR ALMINNELIG RESPEKTERT OG OVERHOLDT, DA EN ALLMENN

#### POLISH (Polski)

**ZWAŻYWSZY**, ŻE UZNANIE PRZYRODZONEJ GODNOŚCI ORAZ RÓWNYCH I NIEZBYWALNY-CH PRAW WSZYSTKICH CZŁONKÓW WSPÓŁ-NOTY LUDZKIEJ JEST PODSTAWĄ WOLNOŚCI, SPRAWIEDLIWOŚCI I POKOJU ŚWIATA, ZWA-ŻYWSZY, ŻE NIEPOSZANOWANIE I NIEPRZE-STRZEGANIE PRAW CZŁOWIEKA DOPROWA-DZIŁO DO AKTÓW BARBARZYŃSTWA, KTÓRE WSTRZĄSNĘŁY SUMIENIEM LUDZKOŚCI, I ŻE OGŁOSZONO UROCZYŚCIE JAKO NAJWZNIO-ŚLEJSZY CEL LUDZKOŚCI DĄŻENIE DO ZBUDO-WANIA TAKIEGO ŚWIATA, W KTÓRYM LUDZIE KORZYSTAĆ BĘDĄ Z WOLNOŚCI SŁOWA I PRZEKONAŃ ORAZ Z WOLNOŚCI OD STRACHU I NĘDZY, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST ZA-WAROWANIE PRAW CZŁOWIEKA PRZEPISAMI PRAWA, ABY NIE MUSIAŁ—DOPROWADZONY DO OSTATECZNOŚCI—UCIEKAĆ SIĘ DO BUNTU PRZECIW TYRANII I UCISKOWI, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST POPIERANIE ROZWOJU PRZYJAZNYCH STOSUNKÓW MIĘDZY NARODA-MI, ZWAŻYWSZY, ŻE **Narody Zjednoczone** PRZYWRÓCIŁY SWĄ WIARĘ W PODSTAWOWE PRAWA CZŁOWIEKA, GODNOŚĆ I WARTOŚĆ JEDNOSTKI ORAZ W RÓWNOUPRAWNIENIE MĘŻCZYZN I KOBIET, ORAZ WYRAZIŁY SWE ZDECYDOWANIE POPIERANIA POSTĘPU SPO-LECZNEGO I POPRAWY WARUNKÓW ŻYCIA W WIĘKSZEJ WOLNOŚCI, ZWAŻYWSZY, ŻE **Pań-stwa Członkowskie**

#### Portuguese

CONSIDERANDO QUE O RECONHECIMENTO DA DIGNIDADE INERENTE A TODOS OS MEM-BROS DA FAMÍLIA HUMANA E DOS SEUS DIREI-TOS IGUAIS E INALIENÁVEIS CONSTITUI O FUNDAMENTO DA LIBERDADE, DA JUSTIÇA E DA PAZ NO MUNDO; CONSIDERANDO QUE O DESCONHECIMENTO E O DESPREZO DOS DI-REITOS DO **HOMEN** CONDUZIRAM A ACTOS DE BARBÁRIE QUE REVOLTAM A CONSCIÊN-

CIA DA **HUMANIDADE** E QUE O ADVENTO DE UM MUNDO EM QUE OS SERES HUMANOS SE-JAM LIVRES DE FALAR E DE CRER, LIBERTOS DO TERROR E DA MISÉRIA, FOI PROCLAMADO COMO A MAIS ALTA INSPIRAÇÃO DO **HOMEM**; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL A PROTE-ÇÃO DOS DIREITOS DO **HOMEM** ATRAVÉS DE UM REGIME DE DIREITO, PARA QUE O **HOMEM** NÃO SEJA COMPELIDO, EM SUPREMO RECUR-SO, Á REVOLTA CONTRA A TIRANIA E A OPRESSÃO; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL ENCORAJAR O DESENVOLVIMENTO DE RELA-ÇÕES AMISTOSAS ENTRE AS NAÇÕES; CONSI-DERANDO QUE, NA **CARTA**, OS POVOS DAS **NAÇÕES UNIDAS** PROCLAMAM, DE NOVO, A SUA FÉ NOS DIREITOS FUNDAMENTAIS DO **HO-MEM**, NA DIGNIDADE E NO VALOR DA PESSOA HUMANA, NA IGUALDADE DE DIREITOS DOS HOMENS E DAS MULHERES E SE DECLARAM RESOLVIDOS A FAVORECER O PROGRESSO SO-CIAL E A INSTAURAR MELHORES CONDIÇÕES

#### ROMANIAN (Româna)

CONSIDERÎND CĂ RECUNOAȘTEREA DEMNI-TĂȚII INERENTE TUTUROR MEMBRILOR FAMI-LIEI UMANE ȘI A DREPTURILOR LOR EGALE ȘI INALIENABILE CONSTITUIE FUNDAMENTUL LIBERTĂȚII, DREPTĂȚII ȘI PĂCII ÎN LUME, CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA ȘI DISPREȚUI-REA DREPTURILOR OMULUI AU DUS LA ACTE DE BARBARIE CARE REVOLTĂ CONȘTIINȚA OMENIRII ȘI CĂ FĂURIREA UNEI LUMI ÎN CARE FIINȚELE UMANE SE VOR BUCURA DE LIBER-TATEA CUVÎNTULUI ȘI A CONVINGERILOR ȘI VOR FI ELIBERATE DE TEAMĂ ȘI MIZERIE A FOST PROCLAMATĂ DREPT CEA MAI ÎNALTĂ ASPIRAȚIE A OAMENILOR, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL CA DREPTURILE OMULUI SĂ FIE OCROTITE DE AUTORITATEA LEGII PEN-TRU CA OMUL SĂ NU FIE SILIT SĂ RECURGĂ, CA SOLUȚIE EXTREMĂ, LA REVOLTĂ ÎMPOTRI-VA TIRANIEI ȘI ASUPRIIRII, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL A SE ÎNCURAJA DEZVOLTAREA RELAȚIILOR PRIETENEȘTI ÎNTRE NAȚIUNI, CONSIDERÎND CĂ ÎN **CARTĂ** POPOARELE **Or-ganizației Națiunilor Unite** AU PROCLA-MAT DIN NOU CREDINȚA LOR ÎN DREPTURILE FUNDAMENTALE ALE OMULUI, ÎN DEMNITA-TEA ȘI ÎN VALOAREA PERSOANEI UMANE, DREPTURI EGALE PENTRU BĂRBAȚI ȘI FEMEI ȘI CĂ AU HOTĂRÎT SĂ FAVORIZEZE PROGRESUL SOCIAL ȘI ÎMBUNĂTĂȚIREA CONDIȚIILOR DE VIAȚĂ ÎN CADRUL UNEI LIBERTĂȚI MAI MARI, CONSIDERÎND CĂ STATELE MEMBRE S-AU

#### Slovak (Slovenčina)

**Vo** VEDOMÍ ŽE UZNANIE PRIRODZENEJ DÔS-TOJNOSTI A ROVNÝCH A NEODCUDZITE LNÝCH PRÁV ČLENOV ĽUDSKEJ RODINY JE ZÁ-KLADOM SLOBODY, SPRAVODLIVOSTI A MIERU NA SVETE, ŽE ZNEUZNANIE ĽUDSKÝCH PRÁV A POHRDANIE NIMI VIEDLO K BARBARSKÝM ČINOM, KTORÉ URÁŽAJÚ SVEDOMIE ĽUD-

STVA, A ŽE VYBUDOVANIE SVETA, V KTOROM ĽUDIA, ZBAVENÍ STRACHU A NÚDZE, BUDÚ SA TEŠIŤ SLOBODE PREJAVU A PRESVEDČENIA, BOLO VYHLÁSENÉ ZA NAJVYŠŠÍ CIEL ĽUDU, ŽE JE NUTNÉ, ABY SA ĽUDSK PRÁVA CHRÁNILI ZÁKONOM, AK NEMÁ BYŤ ČLOVEK DONÚTEŤ UCHÝLIŤ SA, KEĎ VŠETKO OSTATNÉ ZLYHALO, K ODBOJU PROTI TYRANII A ÚTLAKU, ŽE JE NUTNÉ PODPOROVAŤ ROZVOJ PRIATEĽSKÝCH VZŤAHOV MEDZI NÁRODMI, ŽE ĽUD **Spoje-ných národov** ZDORAZNIL V **CHARTE** ZNO-VU SVOJU VIERU V ZÁKLADNÉ ĽUDSKÉ PRÁ-VA, V DOSTOJNOSŤ A HODNOTU ĽUDSKEJ OSOBNOSTI, V ROVNAKÉ PRÁVA MUŽOV A ŽIEN A ŽE SA ROZHODOL PODPOROVAŤ SO-CIÁLNY POKROK A VYTVORIŤ LEPŠIE ŽIVOTNÉ PODMIENKY ZA VAČŠEJ SLOBODY, ŽE ČLENSKÉ ŠTÁTY PREVZALI ZÁVAZOK ZAISTIŤ V SPOLU-PRÁCI S **Organizáciou Spojených národov** VŠEOBECNÉ UZNÁVANIE A ZACHOVÁVANIE ĽUDSKÝCH PRÁV A ZÁKLADÝCH SLOBOD A ŽE ROVNAKÉ CHÁPANIE TÝCHTO PRÁV A SLO-BOD MÁ NESMIERNY VÝZNAM PRE DOKONALÉ

#### Spanish (Español)

CONSIDERANDO QUE LA LIBERTAD, LA JUSTI-CIA Y LA PAZ EN EL MUNDO TIENEN POR BASE EL RECONOCIMIENTO DE LA DIGNIDAD IN-TRÍNSECA Y DE LOS DERECHOS IGUALES E INALIENABLES DE TODOS LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA HUMANA, CONSIDERANDO QUE EL DESCONOCIMIENTO Y EL MENOSPRECIO DE LOS DERECHOS HUMANOS HAN ORIGINADO ACTOS DE BARBARIE ULTRAJANTES PARA LA CONCIENCIA DE LA HUMANIDAD; Y QUE SE HA PROCLAMADO, COMO LA ASPIRACIÓN MÁS ELEVADA DEL HOMBRE, EL ADVENIMIEN-TO DE UN MUNDO EN QUE LOS SERES HUMA-NOS, LIBERADOS DEL TEMOR Y DE LA MISE-RIA, DISFRUTEN DE LA LIBERTAD DE PALABRA Y DE LA LIBERTAD DE CREENCIAS, CONSIDE-RANDO ESENCIAL QUE LOS DERECHOS HUMA-NOS SEAN PROTEGIDOS POR UN RÉGIMEN DE **Derecho**, A FIN DE QUE EL HOMBRE NO SE VEA COMPELIDO AL SUPREMO RECURSO DE LA REBELIÓN CONTRA LA TIRANÍA Y LA OPRE-SIÓN, CONSIDERANDO TAMBIÉN ESENCIAL PROMOVER EL DESARROLLO DE RELACIONES AMISTOSAS ENTRE LAS NACIONES, CONSIDE-RANDO QUE LOS PUEBLOS DE LAS **Naciones Unidas** HAN REAFIRMADO EN LA **CARTA** SU FE EN LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DEL HOMBRE, EN LA DIGNIDAD Y EL VALOR DE LA PERSONA HUMANA Y EN LA IGUALDAD DE DE-RECHOS DE HOMBRES Y MUJERES; Y SE HAN

#### Swedish (Svenska)

**Enär** ERKÄNNANDET AV DET INNEBOENDE VÄRDET HOS ALLA MEDLEMMAR AV MÄNNI-SKOSLÄKTET OCH AV DERAS LIKA OCH OFÖR-YTTERLIGA RÄTTIGHETER ÄR GRUNDVALEN FÖR FRIHET, RÄTTVISA OCH FRED I VÄRLDEN, ENÄR RINGAKTNING OCH FÖRAKT FÖR DE

MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA LETT TILL BARBARISKA GÄRNINGAR, SOM UPPRÖRT MÄNSKLIGHETENS SAMVETE, OCH ENÄR SKAPANDET AV EN VÄRLD, DÄR MÄNNISKORNA ÅTNJUTA YTTRANDEFRIHET, TROSFRIHET SAMT FRIHET FRÅN FRUKTAN OCH NÖD, KUNGJORTS SOM FOLKENS HÖGSTA STRÄVAN, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT FÖR ATT ICKE MÄNNISKAN SKALL TVINGAS ATT SOM EN SISTA UTVÄG TILLGRIPA UPPROR MOT TYRANNI OCH FÖRTRYCK, ATT DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA SKYDDAS GENOM LAGENS ÖVERHÖGHET, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT ATT FRÄMJA UTVECKLANDET AV VÄNSKAPLIGA FÖRBINDELSER MELLAN NATIONERNA, ENÄR FÖRENTA NATIONERNAS FOLK I STADGAN ÅNYO UTTRYCKT SIN TRO PÅ DE GRUNDLÄGGANDE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA, DEN ENSKILDA MÄNNISKANS VÄRDIGHET OCH VÄRDE SAMT MÄNNENS OCH KVINNORNAS LIKA RÄTTIGHETER, ÄVEN SOM BESLUTAT FRÄMJA SOCIALT FRAMÅTSKRIDANDE OCH BÄTTRE LEVNADSVILLKOR UNDER STÖRRE FRIHET,

#### TURKISH (TÜRKÇE)

İNSANLIK AİLESİNİN BÜTÜN ÜYELERİNDE BULUNAN HAYSIYETİN VE BUNLARIN EŞİT VE DEVİR KABUL ETMEZ HAKLARININ TANINMASI HUSUSUNUN, HÜRRİYETİN, ADALETİN VE DÜNYA BARIŞININ TEMELİ OLMASINA, İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI VE HOR GÖRÜLMESİNİN İNSANLIK VİCDANINI İSYANA SEVKEDEN VAHŞİLİKLERE SEBEP OLMUŞ BULUNMASINA, DEHŞETTEN VE YOKSULLUKTAN KURTULMUŞ İNSANLARIN, İÇİNDE SÖZ VE İNANMA HÜRRİYETLERİNE SAHİP OLACAKLARI BİR DÜNYANIN KURULMASI EN YÜKSEK AMAÇLARI ORALAK İLAN EDİLMİŞ BULUNMASINA, İNSANIN ZULÜM VE BASKIYA KARŞI SON ÇARE OLARAK AYAKLANMAYA MECBUR KALMAMASI İÇİN İNSAN HAKLARININ BİR HUKUK REJİMİ İLE KORUNMASININ ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, ULUSLARARASINDA DOSTÇA İLİŞKİLER GELİŞTİRİLMESİNİ TEŞVİK ETMENİN ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER HALKLARININ, ANTLAŞMADA, İNSANIN ANA HAKLARINA, İNSAN ŞAHSİNİN HAYSIYET VE DEĞERİNE, ERKEK VE KADINLARIN EŞİTLİĞİNE OLAN İMANLARINI BİR KERE DAHA İLAN ETMİŞ OLMALARINA VE SOSYAL İLERLEMİYİ KOLAYLAŞTIRMAYA, DAHA GENİŞ BİR HÜRRİYET İÇERİSİNDE DAHA İYİ HAYAT ŞARTLARI KURMAYA KARAR VERDİKLERİNİ BEYAN ETMİŞ BULUNMALARINA, ÜYE DEVLETLERİN, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER TEŞKİLATI İLE İŞBİRLİĞİ EDEREK İNSAN

#### WELSH (CYMRAEG)

GAN MAI CYDNABOD URDDAS CYNHENID A HAWLIAU CYDRADD A PHRIOD HOLL

AELODAU'R TEULU DYNOL YW SYLFAEN RHYDDID, CYFIAWNDER A HEDDWCH YN Y BYD, GAN I ANWYBYDDU A DIRMYGU HAWLIAU DYNOL ARWAIN AT WEITHREDOEDD BARBARAIDD A DREISIODD GYDWYBOD DYNOLRYW, A BOD DYFODIAD BYD LLE Y GALL POB UNIGOLYN FWYNHAU RHYDDID I SIARAD A CHREDU A RHYDDID RHAG OFN AC ANGAU WEDI EI GYHOEDDI YN DDYHEAD UCHAF Y BOBL GYFFREDIN, GAN FOD YN RHAIÐ AMDDIFFYN HAWLIAU DYNOL A RHEOLAETH CYFRAITH, OS NAD YW POB UNIGOLYN DAN ORFOD YN Y PENDRAW I WRTHRYFELA YN ERBYN GORMES A THRAIS, GAN FOD YN RHAIÐ HYRWYDDO CYSYLLTIADAU CYFEILLGAR RHWNG CENHEDLOEDD, GAN FOD POBLOEDD Y CENHEDLOEDD UNEDIG YN Y SIARTER WEDI AIL DDATGAN FFYDD MEWN HAWLIAU SYLFAENOL YR UNIGOLYN, MEWN URDDAS A GWERTH Y PERSON DYNOL AC MEWN HAWLIAU CYDRADD GŴR A GWRAGEDD, AC WEDI PENDERFYNU HYRWYDDO CYNNYDD CYMDEITHASOL A SAFONAU BYW GWELL MEWN RHYDDID HELAETHACH, GAN FOD Y GWLADWRIAETHAU SY'N AELODAU WEDI YMRWYMO, MEWN CYDWEITHREDIAD Â'R CENHEDLOEDD UNEDIG, I SICRHAU HYRWYDDO PARCH CYFFREDINOL I HAWLIAU DYNOL A'R RHYDDFREINTIAU SYLFAENOL,

#### VIETNAMESE

THẦN ĐỒNG LÊ QUỲ ĐÓN LÁM BÁI THO' VẾ RẪN UÔNG LÊ QUỲ ĐÓN TẠI TRƯỜNG THCS LÊ QUỲ ĐÓN, TP HẢI DƯƠNG. ANH BẢO NGỌC THEO SỬ SÁCH GHI LẠI, LÊ QUỲ ĐÓN (1726 - 1784) THUỘC NHÓ TÊN LÁ LÊ DANH PHƯƠNG, TỰ DOÁN HẬU, HIỆU QUÊ ĐƯƠNG; LÁM QUAN THỐI LÊ TRUNG HÙNG, LÁ NHÁ THO' VÁ LÁ "BÁC HỌC LÒN CỦA VIỆT NAM TRONG THỐI PHONG KIẾN". NGAY TƯ NHỎ ĐÃ NỔI TIẾNG LÁ THẦN ĐỒNG, TRỞ THÁNH GIAI THOẠI VÁ TRUYỆN THUYẾT VỀ TRÌ MẮN TIẾP VÁ ỒC THÔNG MINH, XUẤT CHỪNG CỦA ÔNG, THEO GIAI THOẠI Ở VÙNG DUYÊN HẢ (THÀI BÌNH), QUÊ HƯƠNG LÊ DANH PHƯƠNG CÒ RẤT NHIỀU AO RỘNG, HỒ SÂU. LÊ DANH PHƯƠNG THƯỜNG CÚNG BỌN TRÈ TRONG LÁNG XUÔNG AO TRƯỚC CỔNG LÁNG ĐỂ TẮM. TUỔI THO' TINH NGHỊCH ĐANG SAY SUSA VỚI TRÓ NHẢY TRỘI, CẬU NÁO CÚNG MÍNH TRẦN NHƯ' NHỘNG, DỪNG XẾP HÁNG Ở BÓ' AO NGHE "HIỆU LỆNH", TẮT CẢ NHẢY TÚM XUÔNG NƯỚC, LẶN NGỤP THỎA THÍCH RỐI LÊN BÓ' XẾP HÁNG, CỪ' THỂ NHẢY TRỘI CUỐN HÚT BỌN TRÈ TRONG LÁNG. MỘT HỒM GIỮA TRƯA HÉ NỒNG BỪC, TIỀN SĨ VÚ CÔNG TRẦN ĐỀN THẨM TIỀN SĨ LÊ PHÙ THỦ' LÁ NGƯỜI BẠN CÚNG ĐỔ TIỀN SĨ KHOA GIÁP THÍN 1724 (SAU ĐỔI LÁ LÊ TRỌNG THỦ), LÊ DANH PHƯƠNG CÚNG BỌN TRÈ ĐANG CHƠI TRÓ NHẢY TRỘI THÍ CỎ VIÊN QUAN ĐI QUA, TẮT CẢ BỌN TRÈ KHÔNG CỎ

ÀO QUẺ SỢ QUẢ NHẢY TÚM XUÔNG AO LẶN NGỤP. RIÊNG LÊ DANH PHƯƠNG VẮN DỪNG TRÊN BÓ' KHÔNG HỂ THEN THỨNG. CẬU BÈ KHÀU KHINH NÁY HAI TAY CHẬP RA ĐẮNG SAU, MẮT ĐAU ĐÀU NHÍN QUAN THƯỢNG THU' TINH NGHỊCH. QUAN THƯỢNG THU' THẤY LÊ DANH PHƯƠNG DỪNG ĐÒ LIỄN HỎI THẨM ĐƯỜNG...

#### ENGLISH

WHEREAS RECOGNITION OF THE INHERENT DIGNITY AND OF THE EQUAL AND INALIENABLE RIGHTS OF ALL MEMBERS OF THE HUMAN FAMILY IS THE FOUNDATION OF FREEDOM, JUSTICE AND PEACE IN THE WORLD, WHEREAS DISREGARD AND CONTEMPT FOR HUMAN RIGHTS HAVE RESULTED IN BARBAROUS ACTS WHICH HAVE OUTRAGED THE CONSCIENCE OF MANKIND, AND THE ADVENT OF A WORLD IN WHICH HUMAN BEINGS SHALL ENJOY FREEDOM OF SPEECH AND BELIEF AND FREEDOM FROM FEAR AND WANT HAS BEEN PROCLAIMED AS THE HIGHEST ASPIRATION OF THE COMMON PEOPLE, WHEREAS IT IS ESSENTIAL, IF MAN IS NOT TO BE COMPELLED TO HAVE RECOURSE, AS A LAST RESORT, TO REBELLION AGAINST TYRANNY AND OPPRESSION, THAT HUMAN RIGHTS SHOULD BE PROTECTED BY THE RULE OF LAW, WHEREAS IT IS ESSENTIAL TO PROMOTE THE DEVELOPMENT OF FRIENDLY RELATIONS BETWEEN NATIONS, WHEREAS THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS HAVE IN THE CHARTER REAFFIRMED THEIR FAITH IN FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS, IN THE DIGNITY AND WORTH OF THE HUMAN PERSON AND IN THE EQUAL RIGHTS OF MEN AND WOMEN AND HAVE DETERMINED TO PROMOTE SOCIAL PROGRESS AND BETTER STANDARDS OF LIFE IN LARGER FREEDOM, WHEREAS MEMBER STATES HAVE PLEDGED THEMSELVES TO ACHIEVE, IN COOPERATION WITH THE UNITED NATIONS, THE PROMOTION OF UNIVERSAL RESPECT FOR AND OBSERVANCE OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS,...

#### ESPERANTO

PRO TIO, KE AGNOSKO DE LA ESENCA DIGNO KAJ DE LA EGALAJ KAJ NEFORDONEBLAJ RAJTOJ DE ĈIUJ MEMBROJ DE LA HOMARA FAMILIO ESTAS LA FUNDAMENTO DE LIBERO, JUSTO KAJ PACO EN LA MONDO, PRO TIO, KE MALAGNOSKO KAJ MALESTIMO DE LA HOMAJ RAJTOJ REZULTIGIS BARBARAJN AGOJN, KIUJ FORTE OFENDIS LA KONSCIENCON DE LA HOMARO, KAJ KE LA EFEKTIVIGO DE TIA MONDO, EN KIU LA HOMOJ ĜUOS LIBERECON DE PAROLO KAJ DE KREDO KAJ LIBERIGON EL TIMO KAJ BEZONO, ESTAS PROKLAMITA KIEL LA PLEJ ALTA ASPIRO DE ORDINARAJ HOMOJ, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS, SE LA HOMOJ NE ESTU DEVIGITAJ, SEN ALIA ELEKTEBLA VOJO,

RIBELI KONTRAŬ TIRANISMO KAJ SUBPREMO,  
KE LA HOMAJ RAJTOJ ESTU PROTEKTATAJ DE  
LA LEĜO, **P**RO TIO, KE NEPRE NECESAS  
EVOLUIGI AMIKAJN RILATOJN INTER LA  
NACIOJ, **P**RO TIO, KE LA POPOLOJ DE  
UNUIĜINTAJ NACIOJ EN LA ĈARTO  
REASERTIS SIAN FIRMAN KREDON JE LA  
FUNDAMENTAJ HOMAJ RAJTOJ, JE LA DIGNO  
KAJ VALORO DE LA HOMA PERSONECO KAJ JE  
LA EGALAJ RAJTOJ DE VIROJ KAJ VIRINOJ, KAJ  
FIRME DECIDIS ANTAŬENIGI SOCIAN  
PROGRESON KAJ PLI ALTNIVELAN VIVON EN  
PLI GRANDA LIBERECO, **P**RO TIO, KE LA  
ŜTATOJ-**M**EMBROJ SIN DEVIGIS ATINGI, EN  
KUNLABORO KUN UNUIĜINTAJ NACIOJ, LA  
ANTAŬENIGON DE UNIVERSALA RESPEKTO AL  
KAJ OBSERVADO DE LA HOMAJ RAJTOJ KAJ  
FUNDAMENTAJ LIBERECOJ, **P**RO TIO, KE  
KOMUNA KOMPRENO PRI TIUJ ĈI RAJTOJ KAJ  
LIBERECOJ ESTAS ESENCE GRAVA POR PLENA  
REALIGO DE TIU SINDEVIGO,...

**GREENLANDIC (INUKTIKUT)**  
**A**TAQQINASSUSERMIK INUUP NAMMINEQ  
PIGISAANIK AAMMALU ANOOQATIGIINNUT  
ILAASORTAASUT TAMARIK NALIGIIMMIK  
ANNAASASSAANNGITSUMILLU  
PISINNAATITAAFFEQARNISSAANNIK  
AKUERSISSUTEQARNEQ NUNARSUARM  
KIFFAANNGISSUSEQARNERMUT,  
NAAPERTUILLUARNERMUT  
EQQISSINISSAMULLU TUNNGAVIUMMATA,  
**I**NUTTUT PISINNAATITAAFFINNIK  
SUMIGINNAANERIT ASSIUINERILLU  
NAAKKITTAATSULIORNERUJUSSUARNIK  
SILARSUARMUNUT TARNIP  
NALUNNGISSUSIINIK  
AALASSATSITSISARTUNIK  
NASSATAQARTARMATA, AAMMALU  
NUNARSUARMIK INUIT  
KILLILERSUGAANNGITSUMIK  
OQALUSSINNAATITAAFFIGALUGULU  
UPPERISAKKUT  
PISINNAATITAAFFEQARFIANNIK  
ERSIORFIGINAGULU  
ATUGARLIORFIGISASSARINNGISAANNIK  
PILERSITSINISSAQ INUIAAT  
ANGUNIAGAATTUT PINGAARNERPAATUT  
TUSARLIUNNEQARTAREERSIMAMMAT,  
PINGAARUTEQARLUINNARMAT  
INUIAQATIGIIT AKORNANNI  
IKINNGUTINNERSUMIK PISSUSEQARNISSAQ  
ANNERTUSARNIASSALLUGU,  
PINGAARUTEQARLUINNARMAT INUTTUT  
PISINNAATITAAFFIIT INATISISITIGUT  
ILLERSORNEQARNISSAAT, INUK ALLATUT  
SAPILERLUNI QUNUTITSINERMUT  
QUNUSIAANERMULLU  
AKIUUNNIARTARIAQALISSANNGIPPAT,  
**N**AALAGAAFFIIT **P**EQATIGIIT INUISA  
ISUMAQATIGIISUTIKKUT  
UPPERNARSAQQIMMASSUK INUTTUT  
PISINNAATITAAFFIIT TUNNGAVIUSUT,...

## DANISH

**D**A ANERKENDELSE AF DEN MENNESKET IBO-  
ENDE VÆRDIGHED OG AF DE LIGE OG  
UFORTABELIGE RETTIGHEDER FOR ALLE MED-  
LEMMER AF DEN MENNESKELIGE FAMILIE ER  
GRUNDLAGET FOR FRIHED, RETFÆRDIGHED  
OG FRED I VERDEN, DA TILSIDESÆTTELSE AF  
OG FORAGT FOR MENNESKERETTIGHEDERNE  
HAR FØRT TIL BARBARISKE HANDLINGER, DER  
HAR OPRØRT MENNESKEHEDENS SAMVITTIG-  
HED, OG DA SKABELSEN AF EN VERDEN, HVOR  
MENNESKENE NYDER TALE- OG TROSFRIHED  
OG FRIHED FOR FRYGT OG NØD, ER BLEVET  
FORKYNDT SOM FOLKENES HØJESTE MÅL, DA  
DET ER AF AFGØRENDE BETYDNING, AT MEN-  
NESKERETTIGHEDERNE BESKYTTES AF LOVEN,  
HVIS IKKE MENNESKET SOM EN SIDSTE UDVEJ  
SKAL TVINGES TIL AT GØRE OPRØR MOD  
TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER AF  
AFGØRENDE BETYDNING AT FREMME UDVIK-  
LINGEN AF VENSKABELIGE FORHOLD MELLEM  
NATIONERNE, DA **D**E FORENEDE **N**ATIONERS  
FOLK I PAGTEN PÅNY HAR BEKRÆFTET DERES  
TRO PÅ FUNDAMENTALE MENNESKERETTIG-  
HEDER, PÅ MENNESKETS VÆRDIGHED OG  
VÆRD OG PÅ LIGE RETTIGHEDER FOR MÆND  
OG KVINDER, OG HAR BESLUTTET AT FREMME  
SOCIALE FREMSKRIDT OG HØJNE LEVEVILKÅ-  
RENE UNDER STØRRE FRIHED, ...

**LUXEMBOURGISH (LËTZEBUERGEUSCH)**  
**W**ELL D'UNERKENNONG VUN DER  
**D**IGNITÉIT, DÈI ALL **M**ÈMBER VUN DER  
**M**ËNSCHEFAMILL GEBUER AS, A VU SÈNGE  
GLÄICHEN AN ONERSETZLECHE **R**ECHTER DE  
**F**ËLLEMENT VUN DER **F**RÄIHEET, DER  
**G**ERECHTEGKEET AN DEM **F**RIDDEN AN DER  
**W**ELT AS, **W**ELL ET DO, WOU  
D'**M**ËNSCHERECHTER NËT UNERKANNT AN  
NËT RESPEKTËIERT GIN, ZU BARBARESCHEN  
**A**KTE KOUM, DÈI D'**G**EWËSSE VUN DER  
GANZER **M**ËNSCHHEET REVOLTËIEREN A  
WELL D'**S**CHAFE VUN ENGER **W**ELT, AN DEER  
D'**M**ËNSCHEN D'**F**RÄIHEET VUM **W**UERT A  
VUM **G**LAUF HUN, AN DEER SE FRÄI SI VU  
**F**UURCHT AN **N**OUT, ALS DEM **M**ËNSCH SÄIN  
HËCHST **S**TRIEWE PROKLAMËIERT GOUF,  
**W**ELL ET HAAPTSÄCHLECH DRËM GEET FIR  
DUERCH E **R**ECHTSSYSTEM **H**AND IWWER  
D'**M**ËNSCHERECHTER ZE HALEN AN DATT DE  
**M**ËNSCH DODUERCH NËT FORCËIERT GËT FIR  
SÄI LESCHTEN **A**USWEE AN DER **R**EVOLT  
GËINT D'**T**YRANNEI AN D'**Ë**NNERDRËCKTGIN  
ZE SICHEN, **W**ELL ET HAAPTSÄCHLECH DRËM  
GEET FIR D'**E**NTWËCKLONG VUN DE  
FRËNDSCHAAFTLECHE **R**ELATIOUNEN  
TËSCHT DEN **N**ATIOUNEN  
Z'ENCOURAGËIEREN, **W**ELL AN DER **C**HARTA  
D'**V**ËLLEKER VUN DE **V**EREENTEN  
**N**ATIOUNEN OP EN **N**EITS HIRE **G**LAUF AN  
D'**G**RONDRECHTER VUM **M**ËNSCH, AN

D'**D**IGNITÉIT AN AN DE **W**ÄERT VUN DER  
**M**ËNSCHLECHER **P**ERSOUN, ...

**RHAETO-ROMANCE (RUMANTSCH)**  
**C**ONSIDEROND CHE LA  
RECONUSCHIENTSCHA DA LA DIGNITAD DA  
TUT ILS MEMBERS DA LA FAMIGLIA UMANA E  
DA LUR DRETGS EGUALS ED INALIENABELS  
FURMA IL FUNDAMENT DA LA LIBERTAD, DA  
LA GIUSTIA E DA LA PASCH EN IL MUND;  
CONSIDEROND CHE LA SCONUSCHIENTSCHA  
ED IL SPRETSCH DALS DRETGS UMANS HAN  
MANÁ AD ACTS DA BARBARIA CH'OFFENDAN  
LA CONSCIENZA DA L'UMANITAD E CHE LA  
CREAZIUN D'IN MUND, EN IL QUAL ILS UMANS  
HAN LA LIBERTAD DA DISCURRER E DA CRAIR  
LIBERS DA TERRUR E MISERIA, É VEGNIDA  
PROCLAMADA SCO L'ASPIRAZIUN SUPREMA  
DA L'UMAN; CONSIDEROND CH'IGL É  
ESSENZIAL DA PROTEGER ILS DRETGS UMANS  
CUN LESCHAS PER CH'IL CARSTGAUN NA SAJA  
BETG SFURZÁ D'APPLITGAR SCO DAVOS MED  
LA REVOLTA CUNTER LA TIRANNIA E  
L'OPPRESSIUN; CONSIDEROND CH'IGL É  
ESSENZIAL DA PROMOVER LAS RELAZIUNS  
AMICABLAS TRANTER LAS NAZIUNS;  
CONSIDEROND CH'ILS PIEVELS DA LAS  
**N**AZIUNS **U**NIDAS HAN PROCLAMÁ  
DANOVAMAIN EN IL STATUT LUR  
CARDIENTSCHA EN ILS DRETGS  
FUNDAMENTALS DAL CARSTGAUN, EN LA  
DIGNITAD ED EN LA VALITA DA LA PERSUNA  
UMANA, EN L'EGUALITAD DALS DRETGS DAD  
UM E DUNNA, ...

**MAYAN (YUCATECO)**  
**T**UMEEN U KUXTAL WĪINIK X-MA'Á PALITZI-  
LIL, U CHĪIMPOLTA'ÁL YETEL U CHA'ÁBAL U  
KUXTAL YÒOK'OL KAAB ICH JEDZ ÒOLAL, TÍ'  
KU TAAL TU CHĪIMPOLTA'ÁL U NO'OJA'ANIL  
KUXTAL SIJNAL YETEL WĪINIK BEY JE'EX XAN  
SIJNAL U NAJMALMAJIL KEET KUXTAL, MIX-  
MÀAK UNAJ U LU'SIK TÍ' TULÀAKAL U WĪINI-  
KIL YÒOK'OL KAABÉ, **T**UMEEN YÒO'LAL MA'  
OJELTA'AN KU BEETIK U MIXBA'ALKUUNSA'ÁL  
U NAJMALIL U KUXTAL WĪINIK, DZO'OK U  
BEETIK U YŪUCHUL SEEN K'AAK'AS BA'ALO'OB  
TU TÀAN U NO'AJA'ANIL U TUUKUL WĪINIK;  
YETEL TUMEEN DZO'OK U YA'ALA'ÁL U JACH  
NOJOCHIL BA'AX KU DZĪIBOLTIK WĪINIKE', U  
KAJTAL YÒOK'OL KAAB TU'UX KA'A KUXLAK  
LUK'A'AN U SAJAKIL YETEL X-MA'Á ÒOTZILIL,  
KA'A BÈEYAK U YA'ALIK BA'AX KU TUKULTIK  
YETEL U KILÍ'ICHKUUNSIK JE'E MÀAKALMÀAK  
**Y**UMTZILIL U K'ÁATE', **T**UMEEN TUN LE NAJ-  
MAL SIJNAL YETEL WĪINIK JACH K'ÁABET U  
BO'OYBESA'ÁL TU YÀANAL JUMP'ÈEL **N**OJ  
**A**ALMAJ **T**'AAN, U TÍ'ÁL MA' U BEETA'ÁL U LĪI-  
K'IL WĪINIK BA'ÁTE'EL TUMEEN U TALAMIL  
KUXTAL YETEL U NUUNSA'ÁL, **T**UMEEN KU  
TUKULTA'ÁL XAN JACH K'ÁABET U KAXAN-  
TA'ÁL BIX UCHAK U BISIKUBA MA'ALOB TU-  
LÀAKAL U KAAJILLO'OB YÒOK'OL KAAB, ...

## DAGBANI

YELIMAIJLI, BEHIGU KAM YI YEN MALI KØRE NI DARIZA ZAIJ N CHAIJ SAL' MINI O KPEE SUNSUUNI FAASHEE KA BE CHE TAB' BØBBU NI TAB' MUXSUBU YIRUJ YIRUJ. DIN LAN PAHI, DI BI TU KA BØLIYOLI BE BE NIMDI NI. DIN NY-AAJJA, DI BI LAN TU KA ZAB CHØXIMA IJAN KA ALIFAANI GØR BE BE SUNSUUNI. YELTØX' YOYA LALA N YI DØXSI NAM TØBU, KA BEBU KØJ TU-LAALE. SAL-NIM YI LIHIMI 3EM ZAL' SHEIJA IJAN BE LITAABI IJO NI KA ZILSIGU NI FABILA NABIGI M-MAAN PAHI NABILI BE SUNSUUNI. ASHEE TØXSIGU NI SHAAWARA NI BE SHELİ, FABILA NI YOLITEM KA KA DI BENI. DIN NI CHE KA FUKUMSI NI MUXSIGU SAXIM ZØSIMDI KA SOKAM TI ZØR' N BAHIRI O SOL' LA, DI TUYA KA TI NIJ KOOKALI NIJ TI SUHU NI, KA ZAL' SHEIJA IJANKAM BE LITAABI IJO NI DAALIFAANI TABILI SOKAM. ZAL' SHEIJA DIN BE LITAABI IJO NI LAN NYELA DIN TØJDI AMINSI NI ZØSIMDI KA BUKAATA KAM MAANA. TIJGBANA NAJG-BAN YINI LAXIJGU SHELİ BE NI BØLI YUBØLIG' YUNAITID NEISHINS LA NIM ZAA DIHI NUU GBØJ NI KA DAMA BE ZAA YUYA NI DI KPAIJSI ZAL' SHEIJA IJAN ZAA NYE IJAN KPAIJSIR ZØSIM-DI NI TØXSIGU TIJGBANA SUNSUUNI. ...

## CATALAN (CATALÁ)

CONSIDERANT QUE EL RECONeixEMENT DE LA DIGNITAT INHERENT I DELS DRETS IGUALS I INALIENABLES DE TOTS ELS MEMBRES DE LA FAMÍLIA HUMANA ÈS EL FONAMENT DE LA LLIBERTAT, LA JUSTÍCIA I LA PAU EN EL MÓN, CONSIDERANT QUE EL DESCONeixEMENT I EL MENYSPREU DELS DRETS HUMANS HAN ORIGINAT ACTES DE BARBÀRIE QUE HAN UL-TRATJAT LA CONSCIÉNCIA DE LA HUMANI-TAT; I QUE S'HA PROCLAMAT COM L'ASPIRA-CIÒ MÈS ELEVADA DE TOTHOM L'ADVENI-MENT D'UN MÓN ON ELS ÈSSERS HUMANS, DESLLIURATS DEL TEMOR I LA MISÈRIA, PU-GUIN GAUDIR DE LLIBERTAT D'EXPRESSIÓ I DE CREENÇA, CONSIDERANT QUE ÈS ESSENCIAL QUE ELS DRETS HUMANS SIGUIN PROTEGITS PER UN RÉGIM DE DRET PER TAL QUE LES PER-SONES NO ES VEGIN FORÇADES, COM A ÚLTIM RECURS, A LA REBELLIÓ CONTRA LA TIRANIA I L'OPRESSIÓ, CONSIDERANT TAMBÈ QUE ÈS ESSENCIAL DE PROMOURE EL DESENVOLUPA-MENT DE RELACIONS AMISTOSES ENTRE LES NACIONS, CONSIDERANT QUE ELS POBLES DE LES NACIONS UNIDES HAN RATIFICAT EN LA CARTA LLUR FE EN ELS DRETS HUMANS FO-NAMENTALS, ...

## FRISIAN

YN BETINKEN NOMMEN DAT IT ERKENNEN FAN DE YNHERINTE WEARDICHHEID EN FAN DE GELIKENSE EN ÛNFERFRJEMDBERE RJOCHTEN FAN ALLE LEDEN FAN DE MINSKEMIENSKIP GRÛNSLACH IS FOAR DE FRIJHEID, RJOCHTFEARDIGENS EN FREDE YN'E

WRÂLD;YN BETINKEN NOMMEN DAT IT OAN 'E KANT SKOWEN EN LYTSACHTSJEN FAN'E RJOCHTEN FAN'E MINSKE LAAT HAWWE TA BARBAARSKE DIEDEN, DY'T IT GEWISSE FAN IT MINSKDORN FAKSEARRE HAWWE EN DAT DE KOMST FAN IN WRÂLD DÊR'T MINSKEN FRIJHEID FAN MIENINGSUTERING EN LEAUWE BARRE MEI, EN HJA FRIJ WÊZE SILLE FAN EANGST EN FERLET, FEREKUNDIGE IS AS IT HEECHSTE IDEEAL FAN ELK MINSKE;YN BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DAT DE RJOCHTEN FAN DE MINSKE BESKERME WURDE, TROCH DE SUPPREMAASJE FAN IT RJOCHT, DAT DE MINSKE NET TWONGEN WURDE MEI OM YN LÊSTE YNSTÂNSJE SYN TAFLECHT TE NIMMEN TA OPSTÂN TSJIN TYRANNY EN ÛNDERDRUKKING;YN BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DE ÛNTJOUWING FAN FREONSKIPLIKE BETREKKINGS TUSKEN DE NAASJES FUORT TE STERKJEN;YN BETINKEN NOMMEN DAT DE FOLKEN FAN'E FERIE NE NAASJES YN IT HÂNFEST HAR BETROUWEN ...

## LATIN (LATINA)

OMNIUM HUMANAЕ GENTIS PARTIUM PERSPECTO ET COGNITO CONSENSUM FIDEMQUE PROPRIAE DIGNITATIS ATQUE IURIUM, QUAE OMNI TEMPORЕ AEQUA ET PARIА ESSE DEBENT NEC ALIENARI POSSUNT, TOTIUS TERRAE LIBERTATIS IUSTITIAE PACIS ESSE INITIUM; HOMINIS IURIUM PERSPECTO ET COGNITO CONTEMPTUM ET NEGLENTIAM EA FACINORA ATROCIA TULISSE UT MORUM HUMANORUM CONSCIENTIAM RELIGIONEMQUE MINUERINT, ATQUE ETIAM AETATIS INITIUM, QUA OMNES HOMINES LOQUENDI LIBERTATE ET CREDENDI UTANTUR, NIHIL TERRORIS INDIGENTIAEQUE TIMENTES, MAXIMUM, QUOD HOMO EXPETIVERIT, RENUNTIATUM; HOMINIS IURA PERSPECTO ET COGNITO LEGUM REGIMINE DEFENDI NECESSE, SI CUIPIUNT HOMINEM, ULTIMA RATIONE, AD NIMIAE VEXATIONI AC CRUDELI DOMINATIONI RECLAMITANDUM NON SOLLICITARI; GENTIUM CONIUNCTIONIBUS PERSPECTO ET COGNITO MAGIS MAGISQUE IN DIES FAVERI NECESSE; GENTIUM CONIUNCTARUM PERSPECTO ET COGNITO NATIONES IN CONSTITUTIONE PROPRIA IURIBUS HOMINIS PRAECIPUIS FIDEM SE HABERE CONFIRMAVISSE, IPSIUS HOMINIS DIGNITATI ET VIRTUTI, ...

## BOSNIAN

BUDUČI DA SU PRIZNAVANJE URODENOГ DOSTOЈANSTVA I ЈEDNAKIH I NEOTUDIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE OBITELJI TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVIJETU, BUDUČI DA SU NEPOŠTIVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVJEKA IMALI ZA POSLJEDICU AKTE, KOJI SU GRUBO VRIJEDALI SAVJEST

ČOVJEČANSTVA, I BUDUČI DA JE STVARANJE SVIJETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I VJEROVANJA I SLOBODU OD STRAHA I NESTAŠICE BILO PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA TEŽNJA OBIČNIH LJUDI, BUDUČI DA JE BITNO DA PRAVA ČOVJEKA BUDU ZASTIČENA VLADAVINOM PRAVA, DA ČOVJEK NE BUDE PRIMORAN DA KAO POSLJEDNJEM SREDSTVU PRIBJEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA, BUDUČI DA JE BITNO DA SE UNAPREĐUJE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA IZMEĐU NARODA, BUDUČI DA SU NARODI UЈEDINJENIH NACIЈA PONOVO POTVRDILI U POVELJI SVOJU VJERU U OSNOVNA PRAVA ČOVJEKA, U DOSTOЈANSTVO I VRIJEDNOST ČOVJEKOVE OSOBE I U RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I POSTO SU ODLUČILI DA UNAPREĐUJU DRUŠTVENI NAPREDAK I BOLJI ŽIVOTNI STANDARD U ŠIROJ SLOBODI, BUDUČI DA SU SE DRŽAVE ČLANICE OBAVEZALE DA, U SURADNJI S UЈEDINJENIM NACIЈAMA, ...

## SERBIAN (SRPSKI)

POŠTO JE PRIZNAVANJE URODJENOG DOSTOЈANSTVA I ЈEDNAKIH I NEOTUDJIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE PORODICE TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVETU; POŠTO JE NEPOŠTOVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVEKA VODILO VARVARSKIM POSTUPCIMA, KOJI SU VREDJALI SAVEST ČOVEČANSTVA, I POŠTO JE STVARANJE SVETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I VEROVANJA I BITI SLOBODNA OD STRAHA I NEMAŠTINE PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA TEŽNJA SVAKOG ČOVEKA; POŠTO JE BITNO DA PRAVA ČOVEKA BUDU ZAŠTIČENA PRAVNIM SISTEMOM KAKO ČOVEK NE BI BIO PRIMORAN DA KAO KRAJNJEM IZLAZU PRIBEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA; POŠTO JE BITNO DA SE PODSTIČE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA MEĐU NARODIMA; POŠTO SU NARODI UЈEDINJENIH NACIЈA U POVELJI PONOVO PROGLASILI SVOJU VERU U OSNOVNA PRAVA ČOVEKA, U DOSTOЈANSTVO I VREDNOST ČOVEKOVE LIČNOSTI I RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I POŠTO SU ODLUČILI DA PODSTIČU DRUŠTVENI NAPREDAK I POBOLJŠAJU ŽIVOTNI STANDARD U VEĆOЈ SLOBODI; POŠTO SU SE DRŽAVE ČLANICE ...

## CHANGANE (MOZAMBIQUE)

HI KU XIXIMA LE SVAKU A KU HLONIPHA KA LISIMA NI TINFANELO LETI TI LUMBAKA A LI-XAKA LA XIMUNHU Y NDLELA YÓ SUGULA LEYI YI FANELAKA KU LANDZIWA A KU KOTA KU A VANHU VA HANYA É NKHULULEKENI, HI KURHULA NI KU FANA Á MISAVENI; HI KU TIVA LE SVAKU A KU KALA KU TIVA NI KU XI-XIMA A TINFANELO TÁ WUMUNHU KU BZALI-LE NSELE LEYI YI NGA HOMBOLOKISA MAHANYELE NI MAPIMISELE YA XIMUNHU, NI

KU TIVA LE SVAKU A KU NAVELA KUKULU KA VANHU VA MISAVA Y KU HANYA É KURHULENI, NA VA NGA THXAVISELIWI KUMBE KU HANYA HI WUSIWANA, NA VA NGA THXAVI KU KHULUMA, KU VEKA MAVONELE KUMBE KU KHOLWA; **Hi** KU XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU VIKELA TÁ TINFANELO TÁ XIMUNHU HI KU BZÁLA MAFÚMELE LAW MA HLONIPHAKA TINFANELO LÉTI, SVANGA NDLELA YA KU HETA WUPFUKELI LELI VANHU VA LIYENDLAKA HI KOLA KA KUTWA TIXÁNISÁ NI WUKHINYAVÉZI; **Hi** KU XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU SEKETELA NI KUYANDZISA A WUNGHANI XIKARHI KA MATIKU HIN’KWAWU YA MISAVA; **Hi** KU XIXIMA LE SVAKU A SVITHSUNGU SVA MATIKU ...

#### BUGISENESE

**PURA** RITIMBANG NASENGNGE  
DIPATTONGENGNGI RI ASENGNGE  
ALLEBBIRENG NAPANJAJIE PUANG SEUWAE NA HAK-HAK PADA NAPPUNNAI MANENGNGE  
SALASURENG PADATTA RUPA TAU IANARO  
SIMULANGENNA RIASENGNGE MERDEKA E .  
**Ade**’E NA ATENNANGENGNGE TUO RI LINOE.  
**PURA** RITIMBANG NASENGNGE GAU DE’E  
NASIPAKALEBBIRENG POLE PADATTA RUPA  
TAU IANARO MANCAJI PANGKAUKANG  
MAKASSARA NAJAJIANNI MAGGOPPO  
MANENG ACCAIRENGNGE NA AJAPPARU’E RI  
LALENG ATINA RUPA TAU. NA RI  
PURENNUANGI RIJAJIANGI SEDDI LINO  
NAONROI’E PADATTA RUPA TAU  
YE’PANEDDINGI’E RIASENGNGE ININNAWA  
MAPPAU ADA TONGENG NA ININAWA SUJU’E  
RI **PUANG** SEUWAE SIBAWA ININNAWA  
LEPPE’E POLE RIASENGNGE AKKITAURENG NA  
TEGGENNEKENGNGE PURA MANCAJI SEDDI  
PURENNUANG MARILALENG POLE  
TAUMAEGAE. **PURA** RITIMBANG NASENGNGE  
HAK-HAK PADATTA RUPA TAU PARELLU  
RIATORO RI LALENN SURE HUKUNG’E,  
NAREKKO DE WEDDING SEDDI SEDDI TAU  
NATERU-TERUSI MOLAI LALENG SALAE NA  
NASENGNGE LALENG MADECENG NAOLA  
MAKKURAGA PACELLIRI SIFA’ SALAE YE  
TEMMAPPAKASITAUE. **PURA** RITIMBANG  
NASENGNGE SIPAKAU RIPADATTA  
MASSALASSURENG POLE SEDDI NEGARA  
SIBAWA NEGARA LAINGNE PARELLU RI  
PAMASSE. ...

#### EWE/EVE

**Esi** woḑe dzesi kɔtɛe be, amegbetɔwo  
katá fe gomekpɔkpɔ sɔsɔe, anye  
gɔmeḑokpe na amegbetɔfomea fe  
ablɔḑemenɔnɔ, nutefewɔwɔ kple ɲutiɬaɬa  
le xexeame ta la. **Esi** eme va kɔ ɬáa be,  
ablɔḑevinyenye si nye amegbetɔ ɬesiaḑe

to la ɲu mabumabu akpɔ gbɔe wótso be  
hlɔnuwɔwɔ ɬe amegbetɔfomea ɲu va bɔ  
ta la, amewo fe dzitsinya va tsi tre ɬe  
nuwɔna vloee sia ɲuti ale woḑe adzɔgbɛ  
heḑoe kplikpaa be, le egbe xexe sia me la,  
ele be amegbetɔ nanɔ agbe le ablɔḑe me,  
aḑe eḑe didi agblɔ ɬaa vɔvɔ manɔmee,  
asubɔ nusi dzi wóxɔ se, avo tso  
ɲɔdzidodoname si me eye hiákame  
maganye agbenɔnɔ fe afɔklinu na ame  
hahoawo o ɲuti la, **Esi** woḑo kpe edzi be,  
ehiá be se nadzɔ amegbetɔ fe  
**Ablɔḑe**vinyenye ɲu **Kpeḑod**zinya la ɲu, be  
ametetedɛto kple funyafunya wɔwɔ ame  
magawɔe be ame aḑeke naye eḑokui ta ɔli  
gei la to agládzedze me o ɲuti la, **Esi**  
wohiá vevie be woado dukɔ kple dukɔwo  
dome kadodo ɬe ɲgɔ le xexemedukɔwo  
katá dome ta la, **Esi** **Xexeme** dukɔ  
foɬuawo ɬe adzɔgbɛ le woḑe **Doḑo** si te  
wode asie la me be, to amegbetɔ fe  
ablɔḑevinyenye ɲu **Kpeḑod**zinya me la,  
amegbetɔ ɬesiaḑe, eḑanye nyɔnu alo  
ɲutsu o, ...

#### KURDISH

**Herwekî** nasîna weqara pêgirê hemû  
endamên malbata mirovî û mafên wan  
ên wekhev û (jênager) bingehê azadî,  
dad û aşitiya cihanê pêk tîne, **Herwekî**  
nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê  
dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin  
isyanê û avakirina cihaneke ku tê de  
ewê heyinên mirovî di peyivîn û  
bauerkirinê de serbest bin, ji xof û  
belengaziyê rizgar bin wek xweziya  
bilindtirîn a mirov hate îlan kirin,  
**Herwekî** bingehî ye ku mafên mirov ji alî  
rejîmeke hiqûqî bân parastin ji bo ku  
mirov mecbûr nemîne, wek çara dawîn,  
li dijî zorkarî û zulmê rabe, **Herke**kî  
teşwîqa pêşvebirina peywendiyên  
dostaniyê di navbera neteweyan de  
bingehî ye, **Herwekî** gelên Neteweyen  
**Yekbûyî** di Destûrê de ji nû ve baweriya  
xwe ya bi mafên bingehî yên mirov, di  
nav weqar û rûmeta kesê mirovî de û di  
wekheviya mafên mêr û jinan de, dane  
zanîn û diyar kirin ku ew bîryardar in  
ku arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û  
bicihkirina mecalên çêtir ên jiyane di  
nav serbestiyeke mestir de, **Herwekî**  
dewletên endam qewl dane, ...

#### KURMANJI

**Herwekî** nasîna weqara pêgirê hemû  
endamên malbata mirovî û mafên wan  
ên wekhev û (jênager) bingehê azadî,  
dad û aşitiya cihanê pêk tîne, **Herwekî**

nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê  
dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin  
isyanê û avakirina cihaneke ku tê de  
ewê heyinên mirovî di peyivîn û  
bauerkirinê de serbest bin, ji xof û  
belengaziyê rizgar bin wek xweziya  
bilindtirîn a mirov hate îlan kirin,  
**Herwekî** bingehî ye ku mafên mirov ji alî  
rejîmeke hiqûqî bân parastin ji bo ku  
mirov mecbûr nemîne, wek çara dawîn,  
li dijî zorkarî û zulmê rabe, **Herke**kî  
teşwîqa pêşvebirina peywendiyên  
dostaniyê di navbera neteweyan de  
bingehî ye, **Herwekî** gelên Neteweyen  
**Yekbûyî** di Destûrê de ji nû ve baweriya  
xwe ya bi mafên bingehî yên mirov, di  
nav weqar û rûmeta kesê mirovî de û di  
wekheviya mafên mêr û jinan de, dane  
zanîn û diyar kirin ku ew bîryardar in  
ku arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û  
bicihkirina mecalên çêtir ên jiyane di  
nav serbestiyeke mestir de, **Herwekî**  
dewletên endam qewl dane, ...

#### SAMI/LAPPISH

**Danne** go friddjavuoda,  
vanhurskkisvuoda ja rafi vuoddu  
målmmis lea buot olmmošgoddái  
gullevaččaid lunddolaš olmmošárvvu  
dovddiidus ja sin dássasaš ja  
massemahttun vuoigatvuođaid  
dovddiidus, danne go olgguštus  
olmmošvuoigatvuođain ja  
badjelgeahččanvuohhta daid hárrai  
lea mielddisbuktán veahkájo]aš  
daguid, mat leat suorggahan  
olmmošgotti oamedovddu, ja danne go  
álbmožiid alimus joksannearrin lea  
dovddastuvvon dakkáraš målmmi  
ovdanšaddu, gos lea sárđnun- ja  
oskkofriddjavuohta ja gos lea balus ja  
headis friddjavuohta, danne go lea  
vealtameahttun dárbbalaš suodjalit  
olmmošvuoigatvuođaid lága bokte,  
amaset olbmot fertet manimus  
headisteaset stuimádaga noastit  
bággoválldi ja soarddu vuostá, danne  
go lea deahtalaš ovddidit ustittlaš  
gaskavuodaid gárgedusa náššuvnnaid  
gaskkas, danne go **Ovttastuvvon**  
**Náššuvnnaid** álbmogat lihtu bokte  
**oddasis** duocdaštit sin oskkuset olbmo  
vuocddovuoigatvuođaide,  
olmmošoktagasa árvui ja  
mávssolašvuhtii, ...

<https://www.ohchr.org/>